

Pro

Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

כַּפִּיָּךְ : לְיָדְךָ תִּקְעֶתָ לְרַעֲךָ עָרַבְתָּ אִם-בְּנֵי 1
руку-свою чужому потиснув за-близнього-свого поручився-ти якщо Сину-мій
[H3709](#) [H8628](#) [H7453](#) [H6148](#)

Мій сину, якщо поручився ти за свого ближнього, дав руку свою за чужого, —

פִּיךָ : בְּאִמְרֵי-נֹקְשֵׁת לְלַכְדָּתָּ פִּיךָ בְּאִמְרֵי-נוֹקְשֵׁת 2
уст-своіх словами потрапив-ти уст-своіх словами Зловився-ти
[H6310](#) [H0561](#) [H3920](#) [H6310](#) [H0561](#) [H3369](#)

ти попався до пастки з-за слів своїх уст, схоплений ти із-за слів своїх уст!

רַעֲךָ בְּכַף-בָּאתָ כִּי וְהִנָּצַלְתָּ בְּנֵי אִפּוֹא זֶה עֲשֵׂה 3
близнього-свого в-руку потрапив-ти бо і-визволься сину-мій отже це Зроби
[H7453](#) [H3709](#) [H0935](#) [H5337](#) [H0645](#) [H2063](#)

רַעֲיָדְךָ : וְרַחֲב וְהִתְרַפֵּס לֵךְ
на-близніх-своіх і-наполягай впадь-до-ніг іди
[H7453](#) [H7292](#) [H7511](#) [H3212](#)

Учини тоді це, сину мій, та рятуйсь, бо впав ти до рук свого ближнього: іди, впади в поро́х, і на ближніх своїх напіра́й,

לְעַפְעָפֶיךָ : וְהִתְנוּמָה לְעֵינֶיךָ שְׁנָה תִתֵּן אֶל- 4
повікам-своім і-дрімоти очам-своім сну давай Не
[H6079](#) [H8572](#) [H8142](#) [H5414](#) [H0408](#)

не дай сну своїм очам, і дрімання повікам своїм,

פּ : יְקוּשׁ מִיָּד מִיָּד וְכַפְּפֹר מִיָּד כַּצְּבִי הִנָּצַלְתָּ 5
— пташника з-руки і-як-птах з-руки як-газель Визволься
[H3353](#) [H3027](#) [H6833](#) [H3027](#) [H5337](#)

рятуйся, як серна, з руки, і як птах із руки птахолóва!

וְחָכְמָה : דְּרָכֶיהָ רָאָה עֲצֵל נִמְלָה אֶל-לֵךְ 6
і-змудрій дороги-її дивись-на ледарю мурашки до іди
[H2449](#) [H1870](#) [H7200](#) [H6102](#) [H5244](#) [H0413](#) [H3212](#)

Іди до мурашки, ліню́ху, поглянь на дороги її — й помудрій:

וּמִשְׁלַל : שֹׁטֵר קָצִין לָהּ אֵין אֲשֶׁר 7
ні-правителя наглядача провідника у-себе не-має Яка
[H4910](#) [H7860](#) [H7101](#) [H0369](#)

нема в неї володаря, ані урядника, ані правителя;

מֵאֲכָלָהּ : בְּקִצִיר אֲנָה לַחֲמוֹת בְּקִיץ תִּבְיֵן 8
їжу-свою під-час-жнив збирає хліб-свій влітку Готує
[H3978](#) [H0103](#) [H3899](#) [H7019](#)

вона заготóвлює літом свій хліб, збирає в жнивá свою їжу.

מְשַׁנְתָּךְ :	תָּקוּם	מָתִי	תִּשְׁכַּב	וּעֲצַל	מָתִי	עַד-	9
від-снy-свогo	встанеш	коли	лежатимеш	ледарю	—	Доки	
H8142		H4970	H7901	H6102	H4970	H5704	

Аж доки, ліню́ху, ти будеш вилéжуватись, коли́ ти зо сну свого встанеш?

לְשָׁכַב :	יָדַיִם	חָבַק	וּמְעוֹט	תְּנוּמֹת	מְעוֹט	שָׁנוֹת	מְעוֹט	10
полежиш	руки	склавши	трохи	подрімаєш	трохи	поспиш	Трохи	
H7901	H3027	H2264	H4592	H8572	H4592	H8142	H4592	

Ще трохи поспати, подрімати ще трохи, руки трохи зложіти, щоб полéжати, —

פ	מָגוּן :	כָּאִישׁ	וּמַחְסָרָךְ	רֵאשָׁךְ	כַּמְהָלֵךְ	וּבֹא-	11
—	озброєний	як-вояк	i-нужда-твоя	бідність-твоя	як-перехожий	I-прийде	
	H4043	H0376	H4270		H1980	H0935	

i прийде, немов волоцюга, твоя не́заможність, i злі́дні твої, як озбро́єний муж!

פֶּה :	עֲקֻשׁוֹת	הוֹלֵךְ	אָנוֹן	אִישׁ	בְּלִיעֵל	אָדָם	12
уст	з-кривдою	ходить	злочинна	людина	нікчемний	Негідник	
H6310	H6143	H1980	H0205	H0376	H1100	H0120	

Люди́на нікче́мна, чоловік злочі́нний, він ходить з лукавими ўстами,

בְּאֶצְבָּעֵתָיו :	מָרָה	בְּרַגְלָו	מִלֵּל	בְּעֵינָיו	קָרַן	13
пальцями-своїми	вказує	ногами-своїми	шаркає	очима-своїми	Підморгує	
H0676		H7272			H7169	

він морга́є очі́ма свої́ми, шурга́є свої́ми нога́ми, знакі́ подає пальцями свої́ми,

(מְדַיְגִים)	[מַדְנִיִּם]	עֵת	בְּכָל-	רָע	חֲרָשׁ	בְּלִבּוֹ	וּתְהַפְּכוֹת	14
чвари	—	—	повсякчас	зло	замишляє	y-серці-його	Перекрученість	
H4079	H4090	H6256	H3605				H8419	

יְשַׁלַּח :
сіє
[H7971](#)

в його серці лукавство виору́є зло кожнoчáсно, сваркі́ розсіва́є, —

מְרַפָּא :	וְאֵין	יִשְׁבֵּר	פֶּתַע	אִידוֹ	יָבוֹא	בְּתֹאם	כֵּן	עַל-	15
зцілення	i-нема	буде-зламаний	миттю	загибель-його	прийде	раптом	—	Тому	
H4832	H0369	H7665	H6621	H0343	H0935	H6597			

פ
—

тому на́гло прихóдить погібіль його, буде ра́птом побитий — i ліку нема!

נַפְשׁוֹ :	(תּוֹעֵבָת)	[תּוֹעֵבוֹת]	וְשִׁבְעַ	יְהוָה	שָׂנֵא	הִנֵּה	שֵׁשׁ-	16
душі-Його	огида	—	i-sim	Господь	ненавидить	речей	Шість	
H5315	H8441	H8441	H7651	H3068	H8130	H2007	H8337	

Оцих шість ненавидить Господь, а ці сім — то гідóта душі Його:

נָקִי :	דָּם-	שִׁבְכוֹת	וְיָדַיִם	שִׁקְרָ	לְשׁוֹן	רָמוֹת	עֵינַיִם	17
невинну	кров	що-проливають	i-руки	брехливий	язик	горді	Очі	
	H1818	H8210	H3027	H8267	H3956			

о́чі пишні, брехлі́вий язик, i ру́ки, що кров не́повінну ллють,

לב 18
 חרש מחשבות און רגלים ממהרות לרוץ לרעה:
 що-замышляе плани злочинні ноги що-поспішають бігти до-зла
 Серце [H4284](#) [H0205](#) [H7272](#) [H7323](#)

серце, що плéкає злочинні думкі, ноги, що сквáпно біжать на лихе,

19
 יפיח כזבים עד שקר ומשלה מרנים בין אחים:
 Видихає брехню свідок неправдивий і-той-хто-сіє чвари між братами
[H6315](#) [H3577](#) [H5707](#) [H8267](#) [H7971](#) [H4090](#) [H0996](#) [H0251](#)

свідок брехливий, що брэхні роздму́хує, і хто розсіває сваркі між братів!

20
 נצר בני מצות אביך ואל תטש תורת אמה:
 Бережи сину-мій заповідь батька-свого і-не відкидай закон матері-своєї
[H5341](#) [H4687](#) [H0001](#) [H0408](#) [H5203](#) [H8451](#) [H0517](#)

Стережи, сину мій, заповідь батька свого, і не відкидай науки матері своєї!

21
 קשרם על לבך תמיד ענדם על נרנתך:
 Прив'яжи-їх на серце-своє на назавжди обв'яжи навколо шиї-своєї
[H7194](#) [H8548](#) [H6029](#) [H1621](#)

Прив'яжи їх на серці своєму назáвжди, повісь їх на шиї своїй!

22
 ובהתהלךך תנחה אתך בשכבך תשמר עליך
 Коли-ходитимеш вестиме-тебе коли-лягатимеш охоронятиме тебе
[H1980](#) [H5148](#) [H0853](#) [H7901](#) [H8104](#)

והקיצות היא תשיחה:
 і-коли-прокинешся вона говоритиме-до-тебе
[H1931](#) [H6974](#) [H7878](#)

Вона буде провáдити тебе у ході, стерегтіме тебе, коли будеш лежати, а пробуди́шся — мовити буде до тебе!

23
 כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:
 Бо свічка заповідь і-закон світло і-дорога життя докори настанови
[H8104](#) [H4687](#) [H8451](#) [H0216](#) [H1870](#) [H4148](#)

Бо заповідь Божа — світільник, а наука — то світло, дорóга ж життя — то навчáльні картáння,

24
 לשמרך מאשת רע מחלקת לשון נכריה:
 Щоб-зберегти-тебе від-жінки злої від-лестощів язика чужої
[H8104](#) [H0802](#) [H3956](#) [H5237](#)

щоб тебе стерегті від злослівої жінки, від облéсливого язика чужінки.

25
 אל תחמד יפיה בלבבך ואל תקחך בעפעפיה:
 Не пожадай краси-її у-серці-своєму і-нехай-не зловить-тебе повіками-своїми
[H0408](#) [H3824](#) [H0408](#) [H3947](#) [H6079](#)

Не жадай її врóди у серці своїм, і тебе хай не візьме своїми повіками, —

26
 כי בעד-אשה זונה עד-ככר לחם ואשת איש נפש יקרה:
 Бо через жінку блудну до куска хліба а-дружина чужого душу дорогоцінну
[H1157](#) [H0802](#) [H2181](#) [H5704](#) [H3603](#) [H3899](#) [H0802](#) [H0376](#) [H5315](#) [H3368](#)

תצוד: פ
 ловить —

Бо вартість розпу́сної жінки — то бóханець хліба, а жінка заміжня вловлює душу цінну...

27 תִּשְׂרֹף־הָ: לֹא וּבְנֵי־יָוֵה בְּחִיקוֹ אֵשׁ אִישׁ הַיְחִתָּהּ 27
 згорить не і-одяг-його за-пазухою вогонь людина Чи-може-носити
[H8313](#) [H3808](#) [H2436](#) [H0784](#) [H0376](#) [H2846](#)

Чи візьме людина огонь на лоно своє, — і одіж її не згорить?

28 אִם- יִהְיֶה אִישׁ עַל- הַנְּחָלִים וְרַגְלָיו לֹא תִכְוֶינָה: 28
 обпечуться не і-ноги-її вугіллю по людина ходити Чи-може
[H3554](#) [H3808](#) [H7272](#) [H1513](#) [H0376](#) [H1980](#)

Чи буде людина ходити по вугіллю розпаленому, і не попаляться ноги її?

29 כֹּל- יִנָּקָה לֹא רֵעֵהוּ אֲשֶׁת אֶל- הָבֵא זֶן 29
 кожен залишиться-безкарним не ближнього-свого дружини до хто-входить Так
[H3605](#) [H5352](#) [H3808](#) [H7453](#) [H0802](#) [H0413](#) [H0935](#)

הַנֹּגַע בָּהּ: 29
 до-неї хто-торкається
[H5060](#)

Так і той, хто вчащає до жінки свого ближнього: не буде некарним кожен, хто доторкнеться до неї!

30 לֹא- יָבוֹזוּ לְגַנָּב כִּי יִגְנוֹב לְמַלְאָ נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעֵב: 30
 Не злодія зневажають краде коли голодний коли душу-свою щоби-наситити краде коли голодний
[H3808](#) [H0936](#) [H1590](#) [H1589](#) [H4390](#) [H5315](#) [H7456](#)

Не погорджують злодієм, якщо він украде, щоб рятувати життя своє, коли він голодує,

31 וְנִמְצָא יִשְׁלַם שְׁבַע־תַּיִם אֶת- כָּל- הַזֶּן בֵּיתוֹ יִתֵּן: 31
 Але-якщо-спійманий заплатить все — всемеро майно все — всемеро
[H4672](#) [H7659](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1952](#) [H5414](#)

та як буде він знайдений, — всімеро він відшкодує, віддасть все майно свого дому!

32 נֶאֱרַף אִשָּׁה חָסֵר- לֵב מְשַׁחֵת נַפְשׁוֹ הוּא 32
 Хто-чинить-перелюб з-жінкою позбавлений розуму знищує душу-свою хто
[H5003](#) [H0802](#) [H2638](#) [H7843](#) [H5315](#) [H1931](#)

יַעֲשֶׂהָ: 32
 чинить-таке

Хто чинить перелюб, не має той розуму, — він знищує душу свою, —

33 נִנְעַ- וְקָלוֹן יִמְצָא לֹא תִמְחָה: 33
 Рани і-ганьбу знайде не змиється і-сором-його
[H5061](#) [H7036](#) [H4672](#) [H2781](#) [H3808](#)

побої та сором він знайде, а ганьба його не зітреться,

34 כִּי- קִנְאָה חַמַּת- נָבֵר וְלֹא- יִחְמֹל בְּיוֹם נִקָּם: 34
 Бо ревності лютість мужа і-не пощадить у-день помсти
[H7068](#) [H2534](#) [H1397](#) [H3808](#) [H2550](#) [H3117](#) [H5359](#)

бо заздрощі — лютість мужчини, і не змилюється він у день помсти:

35 לֹא- יִשָּׂא פָנָיו כָּל- כֹּפֵר וְלֹא- יֵאָבֵה כִּי תִרְבֶּה- 35
 Не обличчя прийме жодного викупу і-не погодиться хоча-би примножив
[H3808](#) [H5375](#) [H6440](#) [H3605](#) [H3808](#) [H0014](#)

פָּ: 35
 — дарунки
[H7810](#)

він не зверне уваги на жоден твій викуп, і не схоче, коли ти гостінця прибілшиш!